

ipse iudicavit Israël quadraginta annis.

19 Nurus autem eius, uxor Phinees, praegnans erat, vicinaque partui: et audito nuncio quod capta esset Arca Dei, et mortuus esset socer suus et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.

20 In ipso autem momento mortis eius, dixerunt ei quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit.

21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël, quia capta est Arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22 Et ait: Translata est gloria ab Israël, eo quod capta esset Arca Dei.

pita; y habia él juzgado a Israël quarenta años.

19 Mas su nuera, la muger de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto: y quando oyó la nueva de que quedaba cautiva el Arca de Dios, y de que habian muerto su suegro y su marido, encorvóse y parió; porque fué improvisamente sorprendida de los dolores.

20 Y quando estaba para espirar, dixerónle las que estaban cerca de ella: No temas, que ha parido un hijo. Ella no les respondió, ni hizo alto.

21 Y llamó Ichabod<sup>2</sup> a su hijo diciendo: Pasada es la gloria de Israël, por haber sido hecha cautiva el Arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido.

22 Y dixo: Pasada es la gloria de Israël, por quanto ha sido hecha cautiva el Arca de Dios

<sup>1</sup> MS. 3. *La sonada.*

<sup>2</sup> אִיכָבֹד *í chabhódh* ¿dónde está la gloria? esto es, la gloria de los Hebréos ha pasado a sus enemigos, porque les han tomado el Arca de Dios, en que tenían puesta toda su gloria: y la mía tambien

ha perecido, porque he perdido a mi suegro y a mi marido. Dando a su hijo el nombre de *Ichabod*, significa la grande pérdida que habia padecido ella, y a su mismo todo el Pueblo de Israël con el cautiverio del Arca del Señor.

## CAPITULO V.

*Los Philisthéos colocan el Arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga a los Philisthéos, y vuelven el Arca.*

1 Philistiim autem tulerunt Arcam Dei, et asportaverunt eam a Lapide adiutorii in Azotum.

2 Tuleruntque Philistiim Arcam Dei, et intulerunt eam

1 Mas los Philisthéos tomaron el Arca de Dios, y llevaronla desde la Piedra del socorro a Azoto.

2 Y tomaron los Philisthéos el Arca de Dios, y metieronla en

in templum Dagon, et statuerunt eam iuxta Dagon.

3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon iacebat pronus in terra ante Arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4 Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terra coram Arca Domini: caput autem Dagon, et duae palmae manuum eius abscissae erant super limen:

5 Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant Sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum eius, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios<sup>a</sup>, et demolitus est eos: et percussit

el templo de Dagón, y colocaronla cerca<sup>1</sup> de Dagón.

3 Al dia siguiente habiéndose levantado de mañana los de Azoto, hallaron que Dagón yacia tendido en tierra delante del Arca del Señor: y alzaron a Dagón, y lo repusieron en su lugar.

4 Y levantándose otra vez de mañana al otro dia, hallaron a Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del Arca del Señor; mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban truncadas sobre el umbral de la puerta:

5 Y el tronco solo de Dagón habia quedado en su lugar<sup>2</sup>. Por esta razon los Sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el dia de hoy<sup>3</sup>.

6 Y la mano del Señor se dexó sentir pesada sobre los de Azoto, y quebrantólos; y envió a los de Azo-

<sup>1</sup> MS. 7. *A par.* Como un trophéo que se le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creían deber a su favor y protección. Algunos Intérpretes creen que los Philisthéos movidos de un sumo respeto hácia el Arca, la colocaron en su templo, y al lado de Dagón su dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme a la alta idea que como hemos visto en el Capítulo precedente, tenían los Philisthéos del Dios de los Hebréos.

<sup>2</sup> Si hallaron a Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separadas sobre el umbral de la puerta, ¿cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón habia quedado en su lugar? ESTO cree que lo que se lee en el v. 4. *que Dagón estaba tendido en tierra*; se debe entender por synédoque de la cabeza y de las manos,

<sup>a</sup> *Psalm. LXXVII. 66.*  
Tom. III.

tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su throno, o en el mismo lugar que ántes tenia. Pero TIRINO interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su throno ó asiento primero, sino en tierra o en el suelo, como la vez primera; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y a la letra.

<sup>3</sup> Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Quánto mas exácta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera Religion? Quiso Dios por este medio que los Philisthéos mismos dexaran a los siglos venideros un perpétuo testimonio de lo que habia acaecido con su dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebréos.

in secretiori parte natium Azotum et fines eius. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in Civitate.

7 Videntes autem viri Azotii huiusmodi plagam, dixerunt: Non maneat Arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus eius super nos, et super Dagon deum nostrum.

8 Et mittentes congregaverunt omnes Satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de Arca Dei Israël? Responderuntque Gethaei: Circumducatur Arca Dei Israël. Et circumdixerunt Arcam Dei Israël.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas Civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscuiusque Urbis, a parvo usque ad maiorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10 Miserunt ergo Arcam Dei in Accaron. Cumque venisset Arca Dei in Accaron, exclamave-

to y sus confines un achaque en lo interior de las partes posteriores. Y hervian las Aldeas y campos en medio del país por los ratones que aparecieron, y la Ciudad fué consagrada por la grande mortandad.

7 Quando vieron los hombres de Azoto esta plaga, dixerón: No quede con nosotros el Arca del Dios de Israel; porque su mano es pesada sobre nosotros, y sobre Dagon dios nuestro.

8 Y avisando congregaron allá a todos los Príncipes de los Philistheos, y dixerón: ¿Qué haremos del Arca del Dios de Israel? Y respondieron los de Gethaei: Llévese por el contorno el Arca del Dios de Israel. Y llevaron el Arca del Dios de Israel.

9 Y quando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada Ciudad: y heria a los varones de cada Ciudad desde menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian los intestinos. Y los de Gethaei tomaron consejo, y se hicieron asientos de pieles.

10 Enviaron pues el Arca del Dios a Acarón. Y quando llegó el Arca de Dios a Acarón, co-

\* Este lugar se explica de diversas suertes de enfermedades, especialmente hemorroidas, úlceras, dysenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el Hebréo ni en los LXX.

\* MS. 3. *Ródese*. Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebréos el que nos los envia; pero sino se extienden a los otros lugares, conoceremos evidentemente que el mal no se debe atribuir a su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro lance veremos con la debi-

da madurez el partido que se ha de tomar.

<sup>3</sup> Es la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

<sup>4</sup> A donde habia sido llevada el Arca. El fin de este versículo no se halla ni en el Hebréo; pero acaso se hallaba en el tiempo de los LXX. y de S. Gerónimo.

<sup>5</sup> Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

<sup>6</sup> Una de las principales Ciudades de los Philistheos en la ribera del Mediterraneo entre los Pueblos de Azoto y Jemina.

runt Accaronitae, dicentes: Ad duxerunt ad nos Arcam Dei Israël, ut interficiat nos et Populum nostrum.

11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes Satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite Arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum Populo nostro.

12 Fiebat enim pavor mortis in singulis Urbibus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscuiusque Civitatis in Caelum.

menzaron a gritar los Acaronitas, diciendo: Nos han traído el Arca del Dios de Israel, para que acabe con nosotros y con nuestro Pueblo.

11 Enviaron pues a juntar todos los Príncipes de los Philistheos, los quales dixerón: Restituid el Arca del Dios de Israel, y vuélvase a su lugar, y no nos destruya a nosotros y a nuestro Pueblo.

12 Porque habia terror de muerte en cada Ciudad, y la mano del Señor se hacia sentir de un modo terrible: aquellos tambien que no morian, eran heridos en lo interior de las partes posteriores; y los alaridos de cada Ciudad subian hasta el Cielo.

## CAPITULO VI.

*Los Philistheos por consejo de sus Sacerdotes restituyen el Arca con grande solemnidad. Llega a los términos de los Betbsamitas, los quales son castigados por el Señor por haber mirado el Arca de Dios con poco respeto.*

1 Fuit ergo Arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2 Et vocaverunt Philisthiim Sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de Arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3 Si remittitis Arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc cura-

1 Estuvo pues el Arca del Señor en la region de los Philistheos siete meses.

2 Y llamaron los Philistheos a los Sacerdotes y adivinos, y dixerónles: ¿Qué haremos del Arca del Señor? mostradnos cómo la hemos de volver a enviar a su lugar. Y ellos respondieron:

3 Si volveis a enviar el Arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía, mas dadle lo que debéis por el pecado<sup>1</sup>, y entónçes sanareis; y

<sup>1</sup> Por la expiacion del pecado, si acaso habeis cometido alguno contra el Arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais cura-

dos del accidente que os affige, no debéis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebréos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.